

1. a. z dā ki. rkos nā klā. mpar xi. r n dā. n xē. n
xā bā. n
2. mōnā vū. r n dā. x dā blur. mā gō qū. tō
3. te. r gōwō. rōx spī. l nōx nī. ā. nōs dā. n me. r
mā. fī. r n
4. gū. v. vōn z. my. r^ā l. āk wā. r^ā k
5. u. r p dā i. x i. r k rē. gō. xō bā. x y. r mō. lē b rō. r^ā t
6. dō tū. r mō. r mā. r n hē. r s p l i. r^ā n s tō. r i. r n xē. n
vī. r nō. r | meer: i. r^ā n wē. r kō. r
7. dā i. x i. r pō. r lē. l k tō xō. n l i. r pō. n a. r f
8. i. r n dā. r fā. b r i. r k i. r s n i. r k s tō xī. r n
9. kum kō. r nōs mē. l nō. kō - kum | s k i. r^ā n t. - r
k i. r nō. kō
10. bō. l s. t a. r p tō. s fī. r p i. r n tō b i. r. p i. r n tō. s
11. b r e. n dō. xō. s t w i. r^ā k i. l o. r k i. r^ā xō - kē. l s kō. s |
nō. r t k r i. kō - k r i. k s kō. s
12. xā hē. r mō mē. l tō. r vē. vā d r e. l i. tō. r s wē. l n
o e t xō. d r u. r n kō
13. hē. l d r a. e. g dō mē. l - o f mō mē. r nō k l i. y. f l i
14. k h e. m xō. n k n i. gō. x i. r n
15. v a. s t mō. vō. t wō. n t n i. f f. r t nō. m i. r g a. v i. r t
16. i. r k s e. m b l e. l d a. r k m e. r h a. e. l i n i. r m e. g o.
w e. l i. r n
17. k h e. r mō k i. r kō. t n i xō. dō. l n xō. e. l s j u. r n
18. w i h e. r gō. t xō. dō. l n - d i. r^ā dō. r v. k u. r m t s e. l
19. s^ā n s p i. l n - s p i. l nō. kō. pō - s^ā n h a. l o. f m i. r n
20. s^ā n k l a. r k. b a. n - s^ā n w a. e. i. (gewoon grasland) -
nō. b o e. m^ā t (hooiland) - s^ā n v e. l t w a. e. i. (omheid
grasland) - nō. p a. r dō. s t u. r l i. - s^ā n h o. x. - nō. v o e. s.
nō. x o. r m r o. gō. l
21. d i. r^ā k e. r l i. d e. r t n h i. r l s w e. r l t f i. x tō
22. k s a. l e. w p e. r l t sō. s x e. vō
23. e. l nō. l ā. r^ā t u. r fō. r l a. w i. x e. p n a. r f l v e. kō
24. e. l h e. f a. r^ā xō. l e. vō. n i s nō. b e. t xō. h a. r t
25. g i. r f mō. s t w i. r^ā b r i. r^ā s t i. r^ā nō. - b r i. r^ā r.
dō. b r e. l t sō. - b r e. l dō. r (van een weg)
26. d a. r s tō. l m b e. l t s t u. tō nō. m i. r^ā

27. d i. r^ā v i. r n t h i. r dō. l e. vā gō. l i. r k nō. g r o. r t n h i. r^ā r
28. l y. r s i. f e. l r i. l x i. r n^ā h e. m^ā l i n i xō. b l e. vō
29. dā i. x o. l k^ā s^ā d r o. o. f i. x o. l y u. r n (jilat) - xē. l n
mē. l tō m i. r^ā s tō. r nō. dā. x i. r^ā gō. w e. s t
30. i. l k a. r n tō. x n i k o. mō. vō. r d a. r k f a. r o. x o. f x i. r^ā t.
s e. l n
31. dā b r i. r^ā s tō d r i. r n kō. g e. r rō. l e. l xō. m e. l
32. hē. l k a. n i xō. l w e. l tō. kō - hē. l h e. k e. l i. p e. l n
33. s t i. r k tō. s nō. s t e. l i i n d i. r^ā b e. l s^ā m
34. n i. r^ā m e. l tō. k e. gō. l s wō. n tō. r nō. m i. r^ā gō. s p e. r l i. t
35. h e. i. - k e. l m a. r l t w e. l k e. l r a. n s i. p e. l w g a. r u. r pō
36. d i. p e. r i s n i. r e. l p e. - d u. r x i. r tō. nō. x w i. tō
k i. r nō. n i. r n
37. xā xē. l nō. w e. l x nō. t f e. l i. t
38. xā h e. r tō. m i. r^ā s tō. s g e. l t h e. l o. l p a. n o. l p d i. r n
39. hē. l x a. r l t n o. l^ā t n i. w e. l t b r e. nō
40. x i. l x dō. hē. l l a. f t f a. r n d a. r mē. l l i. r^ā k. w e. l t
41. dā v e. l^ā n t m a. r t sō. w e. l f bō. x e. r^ā mō
42. i n t i. x e. l t s w a. e. m a. n i. r s xō. v a. r l i. ā. k
43. t i. s nō. g r o. l tō. j a. r n u. r m d a. r t m s t e. r t a. k i. l s
44. w e. l i m a. r tō. d a. i. r^ā dā. hē. l l i. r^ā f t f a. r n hē. l mō
i. n g e. l i dā. r^ā dō. r hē. l l a. f t
45. h o e. l p t a. r b e. l t i. r x u. r p h a. e. l f s
46. s xā m e. l tō. r i. r s u. r v e. l t a. r xā. v a. e. r a. kō
47. xā s p i. r i. r nō. n u. r m t w e. l t s tō. v o e. r s^ā n w e. l d i. r n j a. r n
48. d i. n h o. v a. n i. r x a. r l dō. b u. r^ā m g r i. f o. lō | dō
b u. r^ā m k w e. kō. r
49. d u. r d i. r s tō. v e. l s tō. r s t u. r
50. t b o. g i. r n tō. l u. w a. vā. d i. r^ā s tō. m i. r s | k l e. l p a. l
dō. h u. r^ā m i. s. - t b o. f. - dō. v e. l s p a. r s
51. s^ā n b e. l t s p r a. e. r i. - v o e. s a. n d r e. l k - n. g e. l r - o e. t b r a. e. n.
f a. e. r o. x mō. kō. - s t r i. r kō. (breien).
52. d i. v r e. l w h e. r tō. r h u. r l u. t^ā n a. r f s n e. l^ā
53. xā. v u. r dō. r h e. r tō. m x e. l s jō. l r l ā. r n k nō
t i. x o. r l. v. tō. gū. r n
54. k h e. l mō. tō. m a. r f xō. rō. s^ā vā. r nō. x s u. r l u. r t
n e. l f a. t w v. tō. r tō. l u. r^ā pō. | gū. r n |

55. vu.l ve.1^o xā xi, rā hi. ni fφ. r l
56. ε.1^o dā pō. l tō zε.1 ni fφ. r l wε.1^o t
57. dā zwæxi stō. d i. r n dā n kurt k vā. r n dā
i xε.1 w (open haard).
58. i. r mε.1^o t i. r stō. x tō kōe. r ε d u. r m tō bā. lō
59. di kε.1 s gē. f t k lε.1 r li. r t ε.1
60. hε.1 t rō. k mε.1 tō stε.1 t fā. r n t pε.1^o t
61. vry. r gō. r k wā. mō. gē. l i k i. r a. l t ε.1 nō.1 dā
kε.1 r m i.1 s.
62. dā p v. r tō. r zε. r dā. r dō.1 xō li. r vā. n i. r o. r
vul. m a. r k t i.1 s
63. gō xō. x mō wε. r l mā gō zε. r n i. r k s
64. dā zwā. l mō xā. lō gō. n t v. r x kō. mō
65. gē.1 rō (gē.1) vā. r n dō. x n i kō. o. t s pε. lō
66. e. tō. xε.1 li o k xε. rō kē. r s
67. xō. nō mō. tō. r i.1 s kō. pō. t - hε.1 lē. r i. r pā. r n -
ε.1 kē. r s t y. r kō
68. t i.1 s nō. n h i. r o. t n dā. r xō. wε. s t ē. n t i.1 s nō
i xō. nō n dō. vō. t || wā. r vō. m ||
69. dā. r mε.1 nō. kō lō. l p t bε. r rō v u. r t s
70. tō. r i.1 xō. m bε.1 s t i. r n dā pō. t
71. kō. s t w i. r lō dā. r tō fā. r k t φ. r t nō b r i. f bε.1
hā. r t
72. k h ε.1 m p ε.1 n a r m o n h ε.1 t
73. k ā. n m e. r x i. r n d w ε.1 xō m i. r n s n u. r m
74. n v. dā. r wō gō. s x v. r f t h ε.1 mō s p a. r nō. w r
t p ε.1^o t i.1 n dā n i. f k a. r
75. k h ε.1 m w a. r k o e. t s - a l v ā. r x φ. r n u. r n
76. dā xō. n vā. r n dā kō. e n i. r y k i r o k s u l d v. r t
xō. w ε.1^o t
77. w i. r tō g i. r nō b a g o m s. l k o r w o e. nō
78. di r u. r o. xō n h ε.1 mō l a. r yō d a. r o s
79. k xō. l y. r o. r n i.1 k s fā. l n o. r gō. r w o.1^o t fā. r n
o t h i n o kō w a. r s d u. r o. t i. r o d a. r s o t kō.1 s tō
d u. r o. p s
80. xō. n u. r o. r o n ē. r n xō. n u. r o. r gō l u. r o. p s
81. o. r φ. r t dō. x tō. r kō. n i.1 s m e. r o k o e. r o. kō n o t bō.1 s

82. v m b r o e. m b e. x i. s g ū. r n tō p l n r kō
83. dō. xō. n s p o e t o e t i. l i. r o. r
84. h ε.1 x ε. tō xō. n s t r o. t o. p s
85. t f v. r l i. r k s u. r x n i d a. n o s d i. r s x ε.1 l d ē. r n r ε.1 k d u. r m
86. h o e.1 l i. s mō. r n d i.1 s d r y. r o. x f a. r n d i. n d o e.1 s t
87. di. r o. w ε.1 x l o e.1 p t k r u. r e m - d a. r s n o n u. r m w ε.1 x
l a. n s tō. o
88. i.1 k o. x fō di. r o. k l ε.1 nō. n t r u. r m l tō. s
89. di. r o. b u. r k i. r s x o s t n r o. v a. r n o. o k l i. r s t i. r n
tō s l i. r kō
90. xō. l i. kō w a s k l i. t ē. r n g u. r t
91. i. r n dō l u. r m o e i. r t t b ε.1 s tō
92. nō i x h i. tō. r m i. r t x u. r k l nō m i.1 kō
93. x y. r k t i. r s nō m a n o n k u. r t
94. k w e. t n i w u. r d a. r k o m y. r t xō. l y. r kō
95. nō k u. r lō k ε.1 l i. d o r i.1 s x u. r t f o t b i. r
96. i.1 k m u. r s t o s o b l u. r t r u. r y k o n v m s t a. l r o. k o r
tō w o e. nō
97. k m y. r t i. r s t f o. r j o r i. r n dō s t a. r l v y. r o
98. mō b r y. r r w a. r s m y. r x
99. dō m ε.1 l i. r k b u. r r m a. r k t nō g r a.1^o t o n t u. r r
100. dā. r b o. t o r m ε.1 l i. r k i.1 x d l i. n ē. r n x u. r -
s t y. r t o m o r m e. r t r u. r x
101. wō xō.1 dō di. r o. p l i. t k l nō v l i. l o n o. l p o n y. r r
102. dā. r s nō p r o. s i. xō - s e k u. r n i o t g e b r u. k t -
dā. r s. o. k y. r g o m a. r k t (j u i s t p a s s e n d).
103. h ε.1 k u. r m t n o.1^o t nō m a n y. r t. o l v. r t
104. i. r n i t a. l yō x ε.1 n d o r b o e. r o. gō d i v y. r s p r ε.1^o wō
105. d o e. r o. v o. gō d u. r o.1 p d ε.1^o wō
106. i. r b u. r o. m h ε.1 m o xō s t l i. k f a. r n dō b r u. r x o v e. r o
107. gō m a. r t o.1 s f o. l o k o n o s k a. r mō k φ. r o. r o
108. h ε.1 s fā. r l φ. r vō gō. k o. mō m e. r jō. n g u. r j b l a. s
x ε.1 l i. t
109. di d φ. r t i. r s f a. r b y. r k o n h o e.1 t x o m a. k t
110. o. n g o b r e.1 w t f r e.1 m o s m a. r t k l nō n v. r wō
111. i.1 k h ε.1 m h i. r g r u. r s xō. x u. w i. t m a. s t w a. r s
x i. r nō g u. r jō xō.1 t

110. dā brē. i^uwa ze. t dā t n o x t o di: r i s o₁ m
t o bē. l^o w o

111. bā t k o - i₁ k bā t k - gē. l bā t k t - hē. l bā t k t -
bā t k t o m - wē. l i bā t k o - i₁ k bā t k t o - gē. l
bā t k t o - hē. l bā t k t o - wē. l i bā t k t o - wē. l m o
g o b a t k o

112. bē. t o - i₁ k bē. t - gē. l bē. t t - hē. l bē. t t - wē. l
bē. t t o n - bē. t j o wē. l i - i₁ k b o j - k hē. l m
g o b o w o - b o t o x e. l i j o k

113. t i r z o k l o e n m a t i r z o f e t n
114. g o h o t n t h i t a: r o k r e. l g m u r t d o m e i t
|| i₁ n a: j ||

115. hē. l hē. x o x e t a t n u r t m e i z w t i t n y h o

116. t m a e: s o z e. t d a t m g o l e. l k h a t

117. d r. w e. t o (e r w a r e n) v e. l f p r e. l z o d o d o
w u. t o (d a a r w a r e n) v e. l f p r e. l z o

118. ū. n d a r d i. t o n a. r i k l i g o v o t l a e k l s

119. t w v. t o r x a t l g o l x o w o - t o j d a t l

120. t h u r w i s n o x r y. t n - t i r s n o x m a z y t x o m e r t

121. m a r j m e. l s m a k x o m i t n a n d o r a v a t n
m a: j

122. d a t b o e. m k o x a t l d o m o e. l j o l i k. l n o
w a. t o

123. d o p a t ' s t u. t o r h e t x u r j o w e. l n

124. o x a w h o. l o e j i₁ k a f x o b r a. t n t

125. t m e. l i k s p o e t o e t o n o₁ w o r v a. t n d o k u r o j

126. d o h o e. l s t o r l o e t f o d o k r u. t o s o - d o p r o. s e. t i

127. d o b e. l r i s f a. n d o k r o. w u. t g o b o. l g a d o
v a. n t x a w i. t t

128. d o t w i. t o d o e. t s o k w a. t m o b u. t o e t o

129. x e. l m o n a m p r e. l s e t m b l a. w g a s l o. g o

130. d o s o e. i k i₁ s w a. f l a. w

131. d o s n i. t o w l e. t i r k

132. t i x o n i. t o w a x e. t x o l e. t j o d a t k e. l w n o x o x i. t n
h e. l m

133. n i. w p o. l t w o e. l n t n e. l o n h i. t o l n i. f s t a r t

134. d ū. t n - i₁ k d u. t o n o t - gē. l d u. t g o t - hē. l d u. t g o t -
wē. l d ū. t o n t - gē. l i d u. t g o t - x e. l i d ū. t o n t -
i₁ k d e. o t - gē. l d e. g o t - hē. l d e. g o t - wē. l

d e. o n o t - gē. l i d e. o t - x e. l i d e. o n o t - d e. o k i₁ k
d a. t - d e. o m o t m a - d e. o x o t m a

135. d u. t o p o - o n d u. t o p k l i. t o h o - d o d u. t o p f o e. t n t -
d o s o l i d u. t o

136. d o e. t o - hē. l d o e. t o - hē. l d o e. t o - hē. l h e. r
x o d o e. t o

137. b e. l n o - i₁ k b e. l n - gē. l b e. l n t - hē. l b e. l n t -
wē. l b e. l n o - gē. l i b e. l n t - x e. l i b e. l n o -
b e. l n t o m - b u. l n o m - k h e. l m g o b u r n o

138. Lokale Landmatten: o n r u i o j - 33 m² - o n x i r l o
33. 33 a. (1/3 h a) - n o b j. t o e t = v i: z x i r l o

139. Lokale Watermatten: d o n e. t - d o x e. l p l u. t o p -
t x e. l s t l b e k k o - d a. w b e. k t m v. l o s b r u r k - d o
v u. t a t - t a t s - d a. w s l v. t o s

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is: mē, rət

De inwoners heten: mē, rət nē, rəs

Hun bijnaam is: də hətə vā, mē, rət - zijzelf noemen de inwoners van Gestel: də tər kər
en zij heten Littaart: tētrō, n doerəp

Aantal inwoners op 31 dec. 1947: 6994.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn: də mē, t - lē, lē - ge, nər pər, s - də mē: bə, rət
də hət: kē, nē - tχə bē, rətχətə - he, xə mē: rər - rītərt - ē dē, nət bəs - də vē, dē, k - də hət, kər rō, də
ge, nət, wər - ge, nət brūt, k - bər rər hət - hət, lē f wē, χ - ge, lē stəl - bər kər rō, j - rər fē, t

Er zijn geen lokale verschillen, uitgenomen voor Littaart dat meer Eindhouts georiënteerd is, en voor Gestel waarvan het dialect eerder aansluit bij dat van Klein-Vorst.

Er wordt noch Frans noch h.B. gesproken. Er is ongeveer 50% landbouwbevolking en 50% arbeiders. Er zijn geen fabrieken. De meeste arbeiders (600 à 700) gaan naar de Limburgse koolmijnen. De overige arbeiders (± 1000) werken te Balen-Wezel, Mol-Gompel, Gessendeels en Kuvaadmechelen. Een paar gaan ook naar Olen. De meeste arbeiders bewerken hun land na de fabrieksuren. Er zijn ook ± 100 leurders die in de omgeving van Berentals, Burnhout en Dree textielwaren (in de winter) en boksharing (in de zomer) gaan verkopen.

Zeglieden. 1. Maes, Maria; 21 j.; hier geb.; onderwijzeres; heeft buiten haar kweekschool jaren steeds hier verbleven; v. en m. van hier; spreekt buiten de school dialect.

2. Maes, Frans; 23 j.; hier geb.; onderwijzer; heeft buiten zijn kweekschooljaren en zijn legerdienst (te Antwerpen) steeds hier verbleven; broer van 1.; spreekt buiten de school dialect.

3. Maes, Jozef; 57 j.; hier geb.; onderwijzer; heeft steeds hier verbleven; v. en m. van hier; vader van 1 en 2; spreekt buiten de school steeds dialect.